

面向课堂教学的小型军事英语语料库的创建与应用研究

江莉 吴恒 龙梦军

(空军预警学院 湖北武汉 430019)

摘要: 本文主要探讨面向课堂教学的军事英语语料库的创建流程和应用研究。文章从语料来源、语料收集、语料标注、语料入库等方面介绍该语料库的建设过程,并对其后续建设方案和应用前景进行探讨,旨在为军事英语语料库的建设和军事英语课堂教学提供新的思路。

关键词: 课堂教学; 军事英语语料库; 创建; 应用

一、引言

随着信息技术的快速发展,国内外军事交流与合作日益频繁,新军事变革和大学英语教学改革对军校大学英语教学提出了更高要求。为顺应这一形势和要求,我军在2018年颁布了新教学大纲,首次在生长军官高等教育阶段设置了军事英语的课程。目前,军校一般在大学的前两个学年进行通用英语教学,在高级进行军事英语教学。但通用英语与军事英语教学在教学内容上缺乏有机的衔接和过渡,教学效果往往大打折扣。再者军事英语词汇较专业,难度较大,句型结构较复杂。虽然学员在前两学年有一定的通用英语知识积累和储备,但突然面对过多的专业术语和复杂句型结构,他们往往会对军事英语的学习产生畏难情绪。如何做好通用英语和军事英语教学的衔接,既满足学员参加大学四、六级英语考试的需要,又能提升学员的军事英语能力和英语综合应用能力就显得尤为重要。本文从创建军事英语语料库出发,力图军校大学英语教学特色的凸显,通用英语教学和军事英语教学的有机衔接提供新的思路和路径。

二、军事英语语料库建设现状

语料库(corpus或corpora, corpuses[复])是应用计算机技术对大量自然语言材料进行处理、存储,以供自动检索、索引和统计分析的大型资料库。语料库的类型依语料库的研究目的和用途的不同而不同。鉴于此,军事英语语料库属于专门用途英语(ESP)语料库。与通用语料库相比,军事英语语料库有特定的军事英语相关内容和研究目的,在采集语料时只收集用于军事领域特定用途的语料。Sinclair曾指出,大型语料库的建设已趋缓,建设规模较小且专业针对性更强的ESP语料库将是语料库建设的发展趋势。

相比于国内外高校与研究机构,军校的军事英语语料库建设相对滞后,已知建成的语料库仅有国防科技大学和解放军外国语学院的小型军事英语语料库,以及大连海事大学用于翻译研究的小型军事装备句子对齐平行语料库。由于军事英语语料库涉及国家安全和军事机密等因素,其在军校间的资源共享也受到一定的限制。因而依托本校资源,构建有针对性的小型军事英语语料库,将会促进大学英语的教学改革和相应学科专业的建设,在为教员有效利用语料库进行语言研究和教学改革的同时,也必将激发学员对军事英语的学习热情,从而极大地提高教学效果。

三、面向课堂教学的小型军事英语语料库的构建

(一) 语料库的来源及规模

鉴于语料库的建成主要应用于军事英语课堂教学过程的实际,帮助教师和学生以所用教材为基础更直观有效地掌握军事英语专业术语、理解基本句型结构和巩固语法点,因

此语料来源于两部分,一部分来源于正在使用的《军事英语》和《军事英语听说教程》这两本教材,包括文字材料及相关军事术语表达,这主要是针对众多的易让学员犯难的专业术语,语料库可提供准确高效的词频信息。高频词在前后语境中聚焦显现,学生可获得对所学术语的较高关注度,而教师讲解时也可重点针对。同时,为兼顾素材的多样性和时效性,中国军网的英文版(<http://eng.chinamil.com.cn>)里的新闻报道做为第二部分语源,选取其近三年的新闻报道,内容包含各个军种的新闻报道、外交部发言、以及国内外最新的军事新闻等。

军事英语教学型语料库主要在实际的课堂教学中应用,因此规模不宜过大,否则会影响教学效果和误导学生的学习方向。本语料库初期库容暂定为20万词,对于常规的军事英语课堂教学,该库完全能够提供充分的语料检索资源。

(二) 语料库的构建

这也是军事英语语料库建设的主要流程,即对以上内容进行分类、加工、标注最后入库,同时还要保证各类语料总量相对均衡,从而保证语料库的有效性和代表性。使用的语料库建库软件,包括EditPad Pro 6.6.4语料库专业文本编辑器;TreeTagger全自动语料库文本标注(赋码)器;AntConc 3.2语料库检索软件以及WordSmith Tools 5.0语料库分析软件等。主要包括如下环节:1. 语料采集;2. 语料加工;3. 语料标注;4. 语料入库。如图1所示:

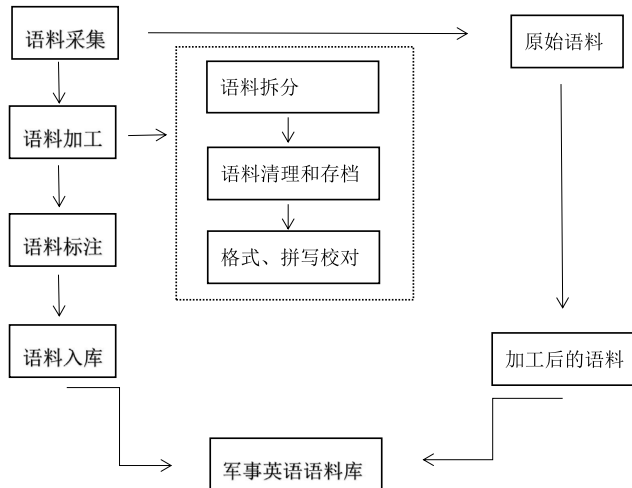


图1：军事英语语料库平台建设流程

1. 语料采集

根据语料收录的真实性、新颖性、准确性和多样性标准,一部分语料库通过扫描识别、键盘录入、网络下载等方式进

行语料采集,以教材名称、册、单元等关键词对文档进行分类。另一部分语料库通过爬虫软件从中国军网的英文版中爬取出近三年的新闻报道为语料,以新闻报道的发布日期,标题和正文对文档和视频进行整理分类。

2. 语料加工

语料的加工就是对原始语料即生语料进行标注,利用语料库相关功能及词性标注软件等将各种表示语言特征的赋码标注在对应的语言成分上,如单词的语义、词性、时态、搭配等。由于教学型语料库主要应用于教学过程和教学研究,词性标注是重点,这有利于词汇、术语、语法和句型的讲授。语料库的对齐方式为句级对齐,对语料实行分词和自动词性标注,也可根据实际需要对话料进行术语及句型自动标注。

语料加工又细分为语料拆分,语料清理和存档,格式、拼写校对等环节,具体步骤如下:

(1) 语料拆分:由于军事英语教材篇幅较大,各本教材将按章节进行拆分。新闻报道的文档则按时间进行拆分,音频文件也需要使用专用的软件进行拆分,这样便于语料的格式转换、存档和检索。

(2) 语料清理和存档:即去掉文本中存在的各种不符合规范的格式、符号等。主要是通过计算机软件进行批量处理,清洁之后的文本,统一以纯文本(TXT)格式存档,这是几乎所有的语料库软件都能识别的格式。音视频文件则命名单独存档。

(3) 格式、拼写校对:格式转换后的TXT文档仍存在格式和拼写问题,大量的格式和拼写问题可以进行批量处理,较为复杂的格式问题和频数较低的拼写错误可通过手工校对完成,确保语料库里的语料严谨和准确无误。

3. 语料标注

为了计算机检索软件正常运行,要对语料进行标注,包括元信息标注、格式标注、词性赋码等,具体为(1)在TXT文档的开头进行元信息标注,标识教材、章节等信息;(2)在TXT文档的正文部分进行格式标注,标识原文的网址,以及段落、句子等内容;(3)通过自动词性赋码器对TXT文档中的词进行词性赋码,标注出各词的词性。

4. 语料入库

将经过标注的文本存储到数据库,构建单机版检索服务平台。为了方便使用,需要对资料进行索引。计算机可以对全文进行索引,即文中任何一个词都能成为检索点。检索功能能使语料库的用户更快速地检索到自己需要的内容信息,是语料库面对使用者不可或缺的一个功能,为了使检索得到的信息更为精确,检索工作必须经过多次试验,反复调试。

四、小型军事英语语料库的应用前景

(一) 语料库在教学过程中的应用

一方面,为语料库数据驱动的外语教学方法的改革提供了依据。英语教员可借助军事英语语料库辅助英语课堂教学,提升课堂效果。军事英语语料库收录的例句取自于真实语言材料,远比市面上的词典所列举的例句生动、鲜活。语料库还可以展示出核心词的频率和搭配,为词汇教学提供依据。教员在涉及词汇讲解的内容时,可以随时选取基于教材的语言实例,将词汇教学置于真实语境,进行语言的描述性教学,避免了课堂授课内容与实际使用的军语之间的差距,帮助学员理解军事词语在实际交际中的意义和用法,有助于形成有军事特色的英语教学模式,推动军事英语教学模式和

教学方法的创新。

另一方面,将军事特色植入基础英语教学之中,做好通用英语和军事英语教学之间的有机衔接,体现通用英语的“军味”特色,实现军事英语学习的软着陆,学习者可以对语料库中的批量信息进行观察,归纳总结语言的相似特点,进行发现式语言知识构建,进而提升自主学习的能力。这样既满足学员参加大学四、六级英语考试的需要,又能提升学员的军事英语能力和英语综合应用能力。

(二) 语料库在教材编写中的应用

为军事英语教辅材料编写、教材补充、词典编撰和语言测试等提供丰富的素材和大量真实的数据。语料库中收录的体裁多样、题材各异的语料,是最佳的语篇分析素材和写作范本,也是阅读技能分析和操练的素材。同时,军事英语语料库这样一个多维平台,后期还会不断补充和更新与军事英语的相关资料,为以后的军事英语教学和研究打下坚实的基础。

军事英语语料库的应用研究也可为其他领域的专门用途语料库建设提供良好的范式和可持续性利用的资源。在此基础上,下一步可以对军事英语的翻译进行研究,创建军事英语平行语料库;还可以与作战部队建立联系,创建作战专门用途语料库,以提升部队的作战能力。

五、结语

随着军事领域的国际交流与合作日益频繁,军事信息的动态性、时效性日益显露,一些军事新概念、新词汇层出不穷,这使得军事英语语料库的建设必须注重时效性,做到与时俱进。对话料的更新、扩充、修订以及后续新语料的标注就显得尤为重要,只有这样才能使其在教学和研究交流中发挥最大的功用,更好地实现其建设的目的。

总之,在大数据时代和互联网+背景下,建设一个优质的教学型语料库不仅可为军事英语教学提供真实可靠的语料支撑和数据分析,引导学生的学习兴趣和提升他们的自主学习能力,促进教学模式改革,还可为军事教材更新、军事词典编撰和军事英语研究等领域的研究提供较好的科研平台和可持续性利用资源,对新形势下军队改革转型、军队院校英语教学、培养符合军队需要的精英人才具有重要作用和意义。

参考文献:

- [1] 陈蕾. 大学英语教材语料库平台的建设研究[J]. 广西民族师范学院学报, 2020, 2: 148-150.
- [2] 冯志伟. 自然语言处理的学科定位[J]. 解放军外国语学院学报, 2005, (3): 1-8.
- [3] 黄水清, 王东波. 国内语料库研究综述[J]. 信息资源管理学报, 2021, 11 (3): 4-17, 87.
- [4] 胡开宝, 李翼. 当代英语教材语料库的创建与应用研究[J]. 外语电化教学, 2016 (3): 34-39.
- [5] 马晓雷, 陈钻钻, 张皓盟. MilDEAP 军事学术英语语料库的创建[J]. 语料库语言学, 2018, 5 (2): 91-97.
- [6] Sinclair, J. Reading Concordances [M]. London: Longman, 2003.
- [7] 郑贞, 张丽平, 郝丽华. 基于军事平行语料库的军事英语词汇教学研究[J]. 新疆职业大学学报, 2020, 12: 50-53, 49.